

観光通訳ガイド視点の
英作セミナー
(第3回)

令和2年3月8日
四国観光通訳協会
子規記念博物館

本日の予定

1. 英作課題の解説（前半/後半）
2. まとめ
3. 参加者からの質問に答えて
 - ① 時をあらわす語句の置き場所
 - ② 未来をあらわす進行形の使い方
 - ③ 名詞の前に来る形容詞の数はいくつ位が限度か
 - ④ （講師の）全国通訳案内士試験の受験経験について
 - ⑤ 資格を取った後、又他の資格へのチャレンジ
 - ⑥ お勧めの本や教材

前回までで気づくこと

【当時】

at that time 点的表現 → 「その時」が正確
(in) those days 時間的に幅のある表現

【情報のまとめ方】

- ①**登場人物** **名詞** (トヨタ、東レ、大陸プレート、海洋プレート)
- ②**関係** **動詞** (合併する、ぶつかる、下にもぐる)
- ③**場所** **時間的な場所の含む** (当時、その時、沖から140Kの場所で)

訂正：週刊英字新聞に関する説明

- ◆ The Nikkei Weekly（現在休刊）
- ◆ Mainichi Weekly（¥260/ ¥1,017 a month）（試読可能）
- ◆ The Japan Times alpha（¥320）（ジュンク堂で購入可能）
- ◆ The Japan Times on Sunday（¥280）（ジュンク堂で購入可能）

この購読をお勧めしたい

それが物足りなくなったら→日刊英字新聞へ

参加者からの質問

- ①通訳案内士資格試験について、これまで実際に合格された方の話を聞く機会があまりなかったので、どちらで受検されたか、対策として長期にわたり続けてこられた事、直前にされていた事についてお話をお伺いできると参考になります。
- ②他に受けられた英語の資格はありますか？
- ③合格されてからの仕事探しの事などもお伺いしたいです。
- ④お勧めの本や教材などがありましたらお願いします。

①右手の先に見えるのはガソリンスタンドです。数字が三つ見えるでしょう。一番上がレギュラーガソリン、真ん中がハイオク、一番下が軽油の値段です。1リットル当たりの値段ですね。値段は時々変わりますし、店によって違いがあります。なので皆よく見えていますね。最近セルフ方式の店が増えてきましたね。

数字：figure

number と figure

figure/number/numerical number

一番上の数字：top figure/ uppermost

真ん中の数字：middle figure

一番下の数字：bottom figure/lowermost figure

1. Ahead of you on your right there is a gas station. And you can see three figures on the board. These show us gas prices. **The top(uppermost) figure** is for regular gasoline. **The middle one** is for high-octane gasoline. **The bottom(lowermost) figure** is for light oil. Prices per litter are shown and they change sometimes and vary from shop to shop. So people are paying attention to them. In the past, most gas stations offered their services by workers, but recently self-service style has increased.

【参考】

per litter → per ~~a~~ litter → per **one** litter

a litter はあり得る。

① - 2.

日本は原油がとれませんからすべて外国から輸入します。中近東の国からですね。イランからも輸入しています。アメリカはイランと対立していますが、日本はイランとうまく付き合わないといけないんですよ。だから、日本はアメリカとイランの間で板挟みになりますね。日本の安部総理大臣も大変だと思いますよ。

■対立する

be at odds with

■板挟み

be squeezed between A and B

1-2.

There is no crude oil produced in Japan. So all the crude oil necessary is imported from overseas, from the countries in the Middle and Near East, including Iran. The United States is **at odds with** Iran, but Japan has to have a good relationship with Iran. Then Japan is sometimes **squeezed** between USA and Iran. Japan's prime minister Shinzo Abe has to walk a difficult path between the two countries.

参加者からの英作結果から

対立する in conflict with / at **odd** with → at **odds** with

上手く付き合う get along well with

板挟みになる is sandwiched between

日本の総理大臣安部首相

Japan's prime minister, Mr. Abe, is

呼び捨てでいいと思う



Japan's prime minister Abe is

Japan's prime minister Abe Shinzo (Shinzo Abe) is

②右手の大きなビルは家電店です。日本には優れた家電メーカーが多いですからね、お陰で私たちの生活の質が向上しました。最近私が買ったのは空気清浄器です。私、気管支が弱いんです。その後、調子いいですね。

2.

On your right is a home appliances retailer shop(a consumer electronics retailer shop/household electronics shop). In Japan there are lots of good consumer electronics makers, and we Japanese have been able to enhance our daily lives' quality thanks to variety of high-quality products. What I have bought recently is an air cleaner. My **bronchi** are so weak that I have to **take care of** them. After the air cleaner was **set** in my room, my physical condition has been good.

③右に見えるのは薬屋さんです。薬以外にも、衛生用品、健康関連商品、更には化粧品などを売っています。どうも日本人は薬を買うのが好きみたいで、薬屋さんが多いと思いますね。

【参考】

どうも → 私の一種の口癖で、無視してもいい
あえて付き合えば、
for some reason(s) / generally speaking

3.

On your right is a drug store. They sell hygiene goods, **healthcare-related** goods as well as pharmaceuticals.

Some shops are selling cosmetic products.

Generally speaking, Japanese people has **a tendency** to buy medicine easily, or **like to buy** medicine. So, there are lots of drug stores.

④右手の道に若い人たちがいるのが見えますよね。あれは中学生の生徒で帰宅中だと思います。日本の中学、高校では大体の学校で制服があります。小学校ではほとんど制服はないですね。

4.

Look, everyone. On your right there are young boys and girls walking (riding a bicycle) on the road. They are probably junior high school students. They are **likely** going home from school. In Japan there are decided school uniforms in most junior and senior high schools. But at the elementary school level, there is almost no school uniform.

⑤左の道路に、犬を散歩させている女の人がいまますよ。最近家でペット動物を飼う人が増えてきていますね。一番多いのが犬ででしょうかね。（一番人気があるのは犬だと思います。）実は、私の家でも犬を飼っています。犬を散歩させるのは私の役割になっています。毎日合計で2時間散歩します。朝1時間、夕方1時間ですね。

【カッコ内は訳さなくても構いません】

【犬種はビーグルです。イギリス産だということで、私が若い時よく読んだ英国の作家、哲学者であるバートランド・ラッセルの名をとって、ラッセルと名付けました。だけどこの犬、哲学的要素は全く見られず、やんちゃな男の子です。今4歳です。】

5. On the left side on the road there is a woman walking with a dog. Recently there are many who keep pet animals in their home. Among those pets, the dog is the most popular one. **As a matter of fact**, a dog is kept in my family. And **walking dog** is my job. Usually every day I walk with the dog for about 2 hours in total, one hour in the morning, and another hour in the evening.

【The dog's breed is beagle, and its origin is in England. So I named the dog Russell after a famous English philosopher and writer Bertrand Russell, whose writings I would read in my younger days. But my dog has no sign of being philosophical. He is only a mischievous boy.】

参加者からの英作結果から

人が増えている

more and more people (families)

The number of having pets are increasing lately.



The number of having pets is increasing lately.



The number of people having pets is increasing lately.

⑥右手に、DAISOの文字が見えますね。あれは100円ショップの店です。すべての商品が100円で売られています。結構人気で日本全国に展開されています。

6.

On your right you can see a word of DAISO on a building's wall. It's a one-hundred-yen shop, or one-dollar shop. All the items are sold **for** one hundred yen. It is very popular among people. And it extends its shops across the country.

参加者からの英作結果から

at a price of 100 yen

at the price of 100 yen

at 100 yen

→ **for** 100 yen

⑦右手に青色のビルが見えますか？あの漢字は青山と読みます。紳士服の店です。約50年前に設立され会社で、全国展開しています。紳士服スーツの売り上げでは世界一とギネスで認定されているはずです。価格が比較的安いです。この会社が市場参入して紳士服の世界で革命が起こったと言っていいでしょう。安くスーツが買えるようになって、多くの人が助かっています。私もその一人です。

衣類

clothing

wear

スーツ

一着は a suit / 複数だと suits

clothes 発音は 【klouz】 close と同じ

7.

Can you see a **blue-colored** building on your right ? That kanji reads Aoyama. It's a shop selling men's clothing, especially specializing in men's suits. The company was established in 1964, about 50 years ago. And now it has shops across the country. It is accredited by Guinness Book to be NO.1 in the world **in terms of** the number of men's suits sold by a company. The prices are relatively low, and the company's entrance to the men's clothing market has **brought about** a kind of revolution. It has benefited a lot of people. I am one of them.

⑧右手に見えますのはメガネやささんです。日本人はメガネをかけた人が多いので、眼鏡屋も多いですね。よく見かけます。私もメガネかけていますが、これは度数は入っていません。薄い色がついています。紫外線をカットするためにメガネをかけています。白内障が進展しないようにしているんです。

度数

power/strength/ prescription/ prescribed lens

白内障

cataract

8. What is seen on your right is an eyeglasses shop. In Japan there are a lot of eyeglasses shops **for** there are many who wear glasses. I also wear eyeglasses. But these glasses have **no power. No strength.** I mean these glasses are not **prescription lenses.** I only wear these in order to cut ultraviolet rays. I wear them for preventing **cataract** from developing.

⑨ 皆さん車窓から家が見えると思いますが、ご覧の通り、日本の家の屋根ってというのは、黒っぽい又は鼠色の色が多いでしょう。なぜだかわかりませんが、日本人はこのような瓦が好きみたいです。外国では赤系、茶系の色が多いと思います。人々の趣味が反映されているのでしょうかね。

色の表現で

【黒っぽい】

-ish を使う

black blackish

gray grayish

red reddish

brown brownish

9.

I think you can see from the vehicle's window roof tiles of the people's houses, and most of them are blackish and grayish, which is different from the condition in foreign countries, especially in the West **where** there are lots of reddish or brownish tiles. I am not sure why, but for some reason Japanese people like black and gray for their roof tiles. It may be **what their taste is reflected in.**

⑩

あれはコンビニですね。コンビニの原型はアメリカにありました。日本の会社がそれに着目してライセンス契約を結び、日本に導入されたものです。1970年代から急速に拡がり、POSの導入など日本独自の発展を遂げました。セブン&イレブンと言うコンビニは、当初は、朝の7時から夜の11時まで営業する、ということでした。現在は殆どのコンビニが24時間営業です。けれども最近是人で不足で、営業時間を見直す動きが出てきています。

10.

Over there is a convenience store. The **prototype** of the convenience store was in the USA. A Japanese firm paid attention to it and got a business license agreement with the US company about 50 years ago. Since then this kind of retail shop has been in operation in Japan. With the introduction of POS, or Point of Sales System, it has developed into a Japanese-style, new existence. Seven Eleven was the first convenience store in Japan, and it was named so because its business hours were at first from 7 in the morning to 11 in the evening. At present almost all the convenience stores are open around the clock (24 hours a day). But recently it has become difficult to maintain this business style because of shortage of employees. So some are changing their business policy. Japan's population is more than 120 million at present, but with its peak in 2008 at 128 million, it is declining. So problem of shortage of workers has been conspicuous in many business fields.

⑪

あれはコンビニですね。コンビニは本当に便利（convenient）ですね。今は殆どのコンビニにATMが設置されているので、わざわざ銀行に行かなくてもそこでお金を引き出せます。

11. That is a convenience store. A convenience store is really convenient. At present in almost all convenience stores ATM, or Automatic Telling Machine, is **installed**. So we can make a money withdrawal there without going to a bank , which is **scarcely** located in the community.

⑫あれはコンビニです。日本では1970年代から登場した小売りの形態で、今や私たちの生活に欠かせない存在となりました。殆どが24時間営業ですが、人で不足のために、それを見直す動きが最近出てきました。

12.

That is a convenience store. It has **come to** be in operation in Japan as **a retail shop** since the 1970s. It is now an **indispensable** existence for our daily life. Almost all shops are open 24 hours a day, or around the clock. But recently there has been a movement that their business operation should be changed due to the shortage of workers.

⑬

あれはコンビニです。日本では1970年代から登場した新たな小売り店舗で、食料品や日用品が売られています。しかし最近ではほとんどの店にATMが置かれています。又各種のチケットの購入も行うことができます。今や私たちの生活に欠かせない存在となっています。

13.

That is a convenience store. It is a new type of retail shop which has appeared in Japan since the 1970s. They sell food **stuffs** and commodities (daily necessities). And in almost all shops, these days ATM is installed. And what's more, people can buy various kinds of tickets , like concert tickets and bus or air flight tickets. So it has become an indispensable existence for our daily life.

参加者からの質問

①日本語は時を表す言葉が1番に来ることが多いですね。最近、昨日、来月というのが話し言葉でも先に言います。

でも、英語では時は最後に書くことになっています。

ガイドの時は、先に言ってもいいものですか？

外国人は、先に聞いても違和感はないでしょうか？

A: 基本的には後ろに来るのが普通で多いが、先に言うほうが自然な場合もあると思います。例とすれば、

A festival lasts for three days. On the first day's evening, as many as 4,000 fireworks are shot into the summer night sky.

②アメリカ人はいくつかの単語を近未来の場合現在進行形で言うのが多いです。

以前ALTが“I'm moving”と言うので、近々引っ越すのかと思っていたら、引っ越そうと考えているとのことでした。

ガイドで、今日の予定とか、バスがもう着くころには進行形でいいと思うのですが、如何ですか？

A: ガイドの現場で、私は、will を使った形と、進行形を組み合わせています。使う基準は特にありません。強いて言えば自分の好みですが、基本的には、will を使うことにしており、時々進行形を使っている。

③形容詞はいくつくらい前につけてもいいかでしょうか？ 今回の課題文で私は many good household appliance manufactures と書きましたが、これくらいはいいでしょうか？ 文字を読むときは あまり感じませんが、聞くと長いように思います。先日、次のような表現を読みました。

world-class, high-quality, industrial leather belts

如何お考えでしょうか？

A: 自分の感覚が大事ですね。長いと思えば長い。（だが 4 words位？）

短くできるなら短くしたいところですね。

many good household appliance manufactures

many good home appliance makers

a lot of good home appliance makers 下線部は短くなる

world-class, high-quality, industrial leather belts

In this town there are many firms producing world-class, high-quality, industrial leather belts.

In this town there are many firms producing industrial leather belts.
The firms are all small-sized companies, but they are manufacturing world-class, high-quality products with a few employees.

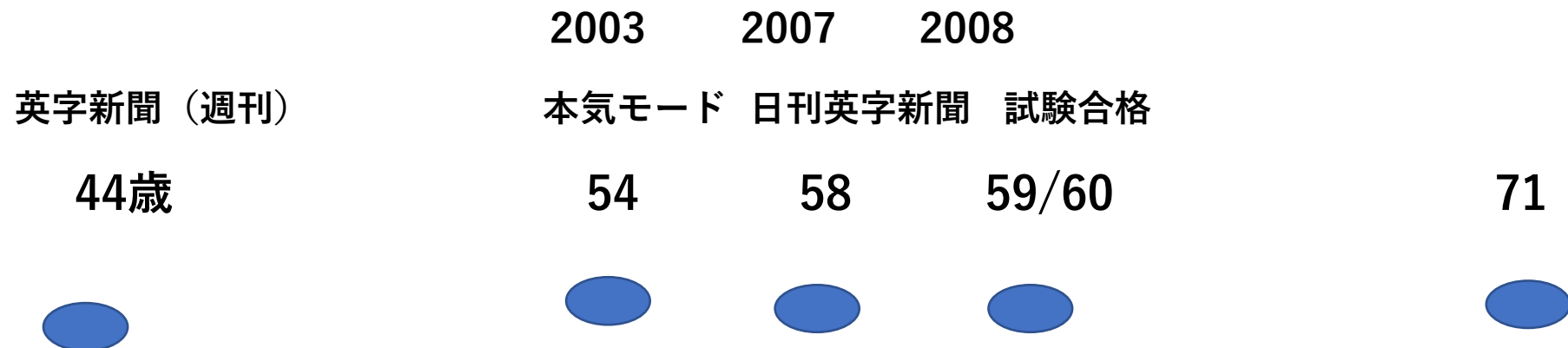
④通訳案内士資格試験について、これまで実際に合格された方の話を聞く機会があまりなかったので、どちらで受検されたか、対策として長期にわたり続けてこられた事、直前にされていた事についてお話を伺いできると参考になります。

⑤他に受けられた英語の資格はありますか？合格されてからの仕事探しの事などもお伺いしたいです。

⑥お勧めの本や教材などがありましたらお願いします。

③全国通訳案内士試験（私の場合）

- 2003秋・・・hearing 能力上げたい→人に相談→TOEIC / 国際会議通訳 の勉強 54
- 2004・・・腕試し 55
- 2005・・・通るかもしれない 56
- 2006・・・今年を通りたい（2006年の夏に危機感を覚える） 57
- 2007・・・1次試験合格、2次試験不合格（真剣に勉強） 58
- 2008・・・英語1次免除、2次合格 （ものすごく努力） 59/60
- 2009年2月・・・合格は発表 60 （受験地は1次、2次とも京都）



④資格を取った後（仕事のスタート）

【この分野の一流の仕事ぶりを知りたい】

◆ J G A 主催の**新人ガイド研修**を受けた。

東京研修 / 関西研修

心がけ、準備の仕方等を学んだ

日本観光通訳協会（J G A）

全日本通訳案内士連盟（J F G）

今から受けるとしたら（全国通訳案内士試験）

■ ハロー通訳アカデミー

植山源一郎 発行の **メルマガ（無料）** 受信を勧める

新規購読の登録は

<http://www.hello.ac/mailmag/mailmag.php>

■ 「日本の事象英文説明300選」を購入

■試験情報

J N T O: Japan National Tourism Organization

日本政府観光局

2019年の場合：

5/13-6/24 願書配布・受付

8/18 一次試験（筆記）

11/7 一次結果発表

12/8 二次試験（口述）

2020/2/7 結果発表

【一次試験】

- 日本地理（40分）
- 日本歴史（40分）： 歴史能力検定協会実施の歴史能力検定で日本史一級又は二級の合格者は免除/大学入試センター試験の日本史Bで60点以上を得た者は免除（5年以内）
- 一般常識（20分）： 大学入試センター試験の現代社会で80点以上を得た者は免除（5年以内）
- 通訳案内の実務（20分）： 観光庁研修のテキストが試験範囲
- 外国語（英語）（120分）： 実用英語検定一級合格者、TOEIC900点以上、TOEIC Speaking Test 160点以上、TOEIC writing Test 170点以上を得た者は免除（2年間）

【2次試験】

時間：約10分

試験官：2名（日本人1名、英語ネイティブ1名）

①プレゼンテーション

日本語で書かれた3つのテーマから一つを選んでプレゼンする。（例：富士山、日本庭園、旅館）選択時間30秒、**2分程度**でプレゼンする。プレゼンの後、外国語で質問があるので外国語で答える。

②通訳

試験官が日本語で読み上げる内容を**1分程度**で外国語に訳す。メモを取って構わない。次に、それに関連して、通訳案内の現場で想定される状況にどう対応するかと日本語で問われるので、それに外国語で答える。

- 週刊英字新聞購読（ベースの強化）
- ハロー通訳のメルマガで情報を得る
- 「日本の事象英文300選」でセンスを磨く
- 自分の弱点、強点を意識した自己訓練

他の資格

おまけの情報

リスニング能力アップに向けた私の取り組み紹介

おせっかいになるかもしれませんが

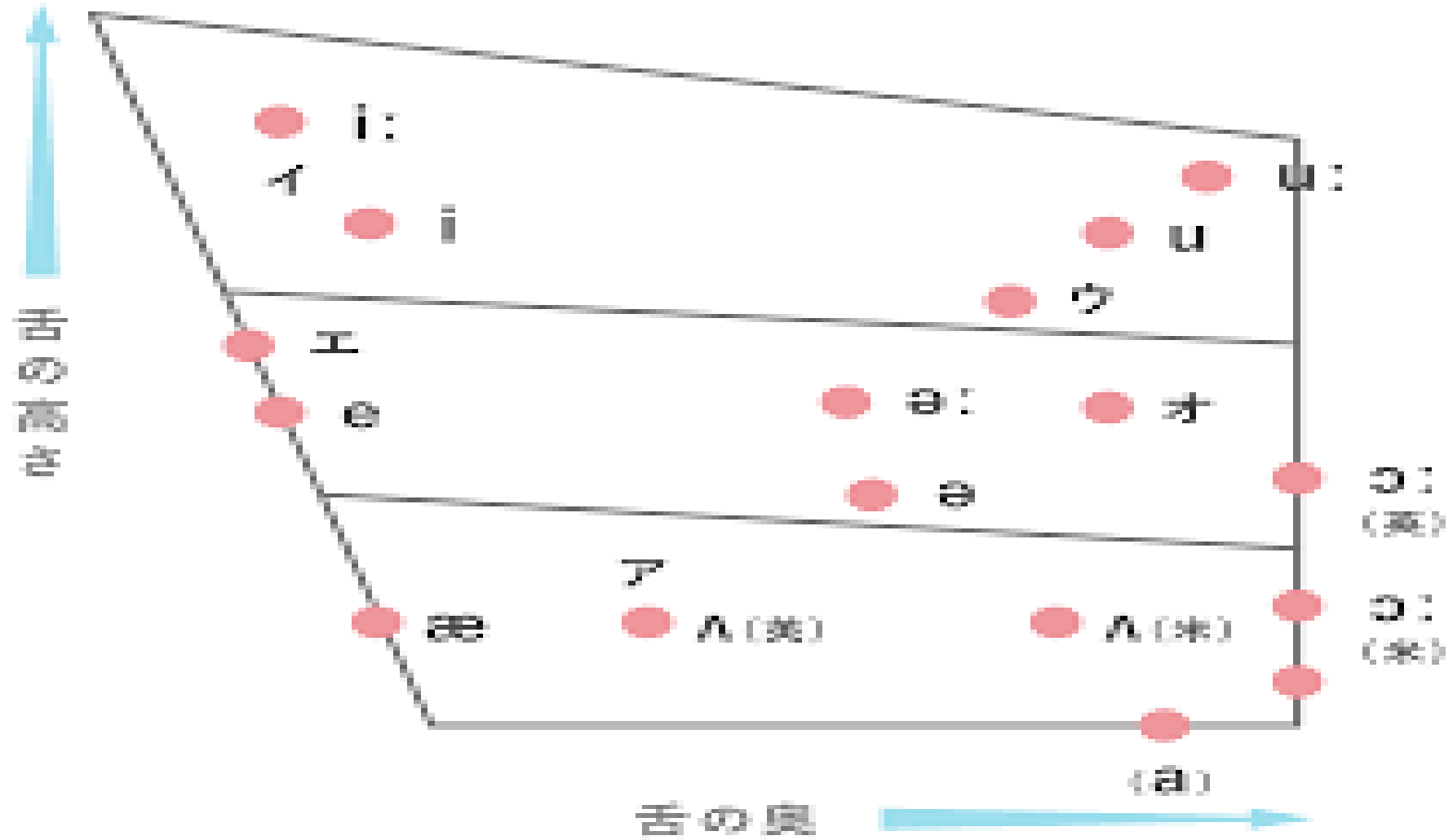
【英語の発声・発音に関して】

日本人の多くに観察される いくつかの点

一般的に声が弱い、遠慮がちな発声→ 聞き手からすれば聞きにくい

私：語末を意識 例：動詞の過去分詞の[-ed]を意識している
自分の声の録音を基にそうしたほうがベターだと感じる。

IPA chart for vowels



Thanks for your Attention!